

Editorial

David Howard

El Congreso Nacional de MEXTESOL nos presenta anualmente una excelente ocasión para reflexionar sobre el estado de nuestra Asociación, de nuestra profesión en México y sobre el impacto del idioma inglés en la lengua y cultura de México.

En lugar de arriesgar cualquier posible uso parcial de este foro (que sería especialmente imprudente si no éticamente cuestionable en vísperas de las elecciones para el Comité Ejecutivo Nacional y la frecuentemente intensa Asamblea Nacional) prefiero compartir con los lectores del Journal no los frutos de mis meditaciones sino dos de sus fuentes de inspiración.

La primera es una cita del libro que marca una pauta histórica de suma importancia en el desarrollo de las ciencias de la comunicación: el Curso de Lingüística General de Ferdinand de Saussure, publicado por primera vez in 1915. La segunda es uno de los muy pocos poemas jamás escritos sobre el aprendizaje (o adquisición) del inglés como segunda lengua. Es del gran poeta cubano Nicolás Guillén y fue publicado originalmente en Motivos del Son en 1931.

Ninguno de los dos textos requiere de más comentarios.

¿Y cuál es la utilidad de la lingüística? Pocas personas tienen sobre esto ideas clara. No es éste el lugar de fijarlas; pero es evidente, por ejemplo, que las cuestiones lingüísticas interesan a todos cuantos - historiadores, filólogos, etc. - tienen que manejar textos. Más evidente,

todavía es su importancia para la cultura general: en la vida de los individuos y la de las sociedades no hay factor tan importante como el lenguaje. Sería inadmisibile que su estudio no interesara más que a unos cuantos especialistas. De hecho, todo el mundo se ocupa del lenguaje, poco o mucho; pero - consecuencia paradójica del interés que se le presta - no hay terreno donde hayan germinado más ideas absurdas, prejuicios, espejismos, ficciones. Desde el punto de vista psicológico, esos errores no son desdeñables; pero la tarea del lingüística es ante todo la de declararlos y disparlos tan completamente como sea posible.

.....

Tú No Sabe Inglés

Con tanto inglés que tú sabía,
Vito Manuel,
con tanto inglés, no sabe ahora
decir: ye.

La mericana te buca,
y tú le tiene que huir:
tu inglés era detrái guan,
detrái guan y guan tu tri...

Vito Manuel, tú no sabe inglés,
tú no sabe inglés.
tú no sabe inglés.

No te namore más nunca,
Vito Manué,
si no sabe inglés,
¡si no sabe inglés!

Referencias

de Saussure, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Traducción al español, prólogo y notas de Amado Alonso. Buenos Aires: Losada, 1945.

Guillén, Nicolás. 1952. Songoro cosongo, Motivos de son, West Indies Ltd., España. Buenos Aires: Editorial Losada.